

## CAPITULO CII

### *Del TLALCHAMOLIN quauhnahuacense*

Es un arbusto con forma de leguminosa, de raíz gruesa y ramificada, de donde nacen tallos cilíndricos, rectos y delgados, con hojas alargadas y angostas, flores pequeñas escarlata, y pequeñas vainas. El polvo de las raíces, que son caloríficas, secas y de sabor algo dulce, cura las úlceras; su cocimiento introducido cura la sarna. Nace en la región cálida de *Quauhnahuac*, en las faldas de los montes.

## CAPITULO CIII

### *Del NOPALXOCHICUEZALTIC o flor de tuna escarlata*

Está formado de brazos u hojas que brotan directamente de unas raíces semejantes a fibras, y que son carnosas, angostas, muy largas, onduladas, numerosas, unidas entre sí como las de las tunas, a las que son muy parecidas, y alcanzando una longitud de seis codos poco más o menos; nacen de sus senos, a intervalos, pedúnculos espinosos en número de cuatro o cinco, adornados de hojillas rojas, cilíndricos, del grueso del meñique, y del todo semejantes a las tunas cuando empiezan a crecer, y de ellos flores casi como de malva hortense, adornadas en su centro con filamentos blancos, y de un color que tiende al rojo oscuro. Es planta muy estimada, y sólo se usan sus flores, aunque es fría, salivosa y en gran parte semejante a los géneros de la tuna.

Figs. 230 y 231.

En el Thesaurus las ilustraciones correspondientes van encabezadas con el nombre de "nopalxochcuezalticquizi", pero no parece haber la menor duda de que se refieren a esta planta de la edición matritense.

Sessé y Mociño (*Plantae Novae Hispaniae*, 1893, p. 77) identifican la planta de Hernández con su *Cactus Phyllantus*,

que probablemente es el *Cactus phyllantoides* de De Candolle (Prodromus, III, 1828, p. 469). Schumann (Monographia Cactacearum, 1898, p. 218) creyó también que las figuras del Thesaurus, aunque no muy exactas, podían referirse al *Phyllocactus phyllantoides* (D. C.) Link. Ramírez y Alco-

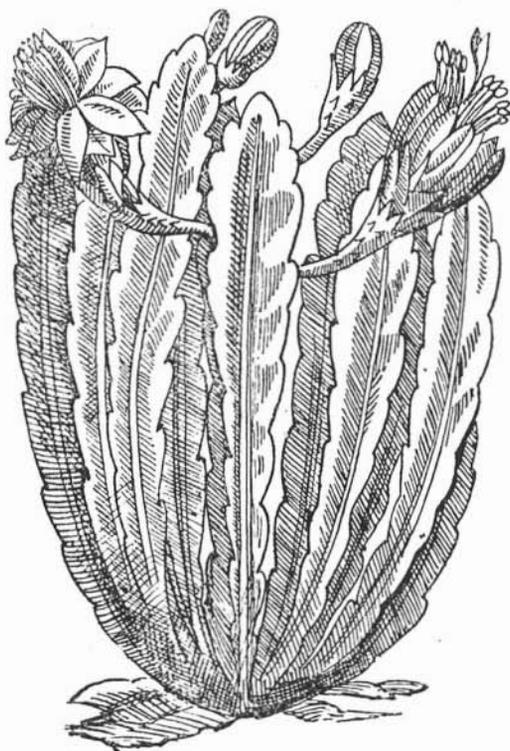


Fig. 230.  
NOPALXOCHICUEZALTIC  
*Epiphyllum Ackermannii* Haw.

cer (Sinonimia, p. 49) registran el nombre de nopalxochicueztaltic como usado en Jalisco, y clasifican la especie de la misma manera que Sessé y Mociño, De Candolle y Schumann. Britton y Rose (Cactaceae, IV, 1923, p. 204) participan de la misma creencia que los anteriores autores, y usando la primera



Fig. 231.  
NOPALXOCHICUEZALTIC  
*Epiphyllum Ackermannii* Haw.

parte del nombre de Hernández crean el nuevo género *Nopalxochia* para el *Cactus phyllantoides* de De Candolle. Ehrenberg señala que los nombres de nopsalsotschitl, nopsalsotsch-

cuezaltiquizi o nopalsoschicuezaltic (seguramente los de Hernández) deben considerarse como *Epiphyllum* (*Phyllocactus*) *Ackermannii* Haw. Por otro lado, ya se ha dicho que el nopalxochicuezaltic de la edición matritense es sin duda la misma cosa que el nopalxochcuezalticquizi del Thesaurus. Ahora bien, la planta de Hernández parece más exactamente clasificada como *E. Ackermannii*, puesto que este autor dice claramente que está provista de espinas, órganos que faltan en el género *Nopalxochia*.

## CAPITULO CIV

### *Del NOPALXOCHITL o flor de tuna*

Es parecido al precedente y pertenece también al género de las tunas, pero echa tallos, y en ellos hojas verdes con rojo, suaves, carnosas y sin espinas, y flores parecidas a las antes dichas, pero algo menores y de color más claro. Su naturaleza y uso son los mismos.

*Nopalxochitl*: de *nopal* (*li*), nopal, y *xochitl*, flor.  
Flor de los nopales.

Esta planta, muy parecida a la anterior, pero con tallos y sin espinas, podría muy bien ser la conocida actualmente con el nombre científico de *Nopalxochia phyllantoides* (D. C.) Britt. et Rose. Esta especie, como la precedente, se encuentra cultivada en todo México y aun su cultivo se extiende a toda América tropical.

Según Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen", Linnaea, XIX, 1847, p. 366), el nombre de nopalsotschitl (sic) se aplicaría a *Epiphyllum* (*Phyllocactus*) *Ackermannii*.

## CAPITULO CV

### *Del COZTICNOPALXOCHITL o flor amarilla de tuna*

Es parecido al *nopalxochitl*, y aun otra especie suya, pero las flores y las hojas son amarillas. Nace en la región cálida

de *Yohalan*, donde lo llaman *tenopalli* y dicen que las hojas machacadas y tomadas en dosis de media onza aprovechan admirablemente contra la tos y el asma.

*Cozticnopalxochitl*: de *coztic*, amarilla, *nopal* (*li*), *nopal*, y *xochitl*, flor.

Flor del nopal amarilla.

Diversas especies de *Epiphyllum* poseen flores amarillas. Según Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen", *Linnaea*, XIX, 1847, p. 366), es *Nopalxochia* (*Phyllocactus*) *Phyllantoides* la especie que lleva el nombre mexicano de *cozticnopalsotschitl* (erróneamente escrito en el original).

## CAPITULO CVI

### *Del NOCHTLI o género de tunas*

Aunque esta planta que los *haitianos* llaman *tuna*, los *mexicanos* *nochtli*, y los antiguos, según creen algunos erradamente, *opuncia*, *árbol de tapiz* o *higo índico*, desde hace muchos años fué conocida y comenzó a extenderse en nuestro Mundo, causando gran asombro por su forma monstruosa y por la extraña trabazón de sus hojas gruesas y llenas de espinas, sin embargo, como sólo entre los indios da fruto sazonado y maduro, y no puede juzgarse de ella debidamente sino donde fructifica de un modo pleno y surte con muchísima frecuencia las mesas de los sanos y de los enfermos, hemos querido, sin ocuparnos de su forma ya bien conocida en casi todo el mundo, enumerar sus distintas variedades, examinar sus propiedades y dar a conocer en qué lugares nace, de qué climas es propia, cuándo debe sembrarse, cuándo florece y fructifica. Se distinguen a veces las variedades de tunas por las flores, que son azafranadas con el extremo blanco, o por fuera amarillas y por dentro del mismo color del fruto, como pueden verse en el *tlatocnochtli*, o bien amarillas por fuera y blancas con escarlata o también amarillas por dentro. Se distinguen además por el tamaño y forma de las hojas y de la planta

entera, pues todas alcanzan sólo el tamaño de un arbusto, con excepción del *zacanochtli* y el *xoconochtli* que tienen a veces la altura de un árbol; en cuanto a las hojas, algunas son gruesas, otras delgadas, unas cubiertas de espinas, otras con espinas ralas y pequeñas, unas redondas, otras oblongas, unas de tamaño enorme y otras muy pequeñas. Pero se distinguen principalmente por el fruto, del que también toman sus nombres, según lo veremos detalladamente. Hay en la provincia mexicana, que yo sepa, siete especies de tunas: la primera, llamada *yztacnochtli* porque su fruto es blanco, tiene hojas redondas, pequeñas, lisas o con espinas ralas, flor amarillo rojiza, fruto espinoso y blanco, y es de tamaño de arbusto. La segunda, que llaman *coznochtli* porque da fruto amarillo, tiene hojas amplias, redondas, con muchas y largas espinas, flor escarlata con las puntas amarillas, y fruto amarillo rojizo y escaso. El *tlatonochtli* o *tuna blanca tirando a bermejo*, tiene hojas angostas, oblongas, sumamente espinosas y algo purpúreas, lo cual es peculiar de este solo género, pues todos los demás tienen hojas verdes; el fruto es también espinoso; la flor es amarillo rojiza por fuera, pero por dentro del color mismo de la tuna. El cuarto género, llamado *tlapalnochtli*, es decir *escarlata*, tiene hojas delgadas, angostas y oblongas, más pequeñas que las precedentes y menos espinosas, flor blanca con bermejo, pequeña, y fruto no muy espinoso tampoco, de color escarlata encendido. El quinto, llamado *tzaponochtli* por su semejanza con el fruto que llaman los mexicanos *tzapotl*, tiene hojas descoloridas de forma oval, con algunas espinas y con flores amarillo rojizas con blanco y tendiendo al escarlata. El *zacanochtli* o sea *tuna herbácea* o *silvestre* alcanza el tamaño de un árbol, y tiene hojas redondas, pequeñas y espinosas, fruto silvestre mayor apenas que una nuez, sumamente espinoso, y flores amarillas. Hay también el *xoconochtli*, parecido en la forma al *zacanochtli*, pero de hojas y frutos ácidos, de donde toma el nombre. Son todas de naturaleza fría en segundo grado y húmeda, excepto las semillas, que son secas y astringentes. También las hojas son frías, húmedas y salivasas, por lo que el jugo exprimido de ellas y de los frutos extingue de modo notable las fiebres ar-

dientes, apaga la sed y humedece las entrañas secas. Los frutos comidos con sus semillas a modo de alimento, detienen, según dicen, el flujo de vientre, sobre todo si proviene de calor. Proporcionan un alimento agradable y refrescante, aunque flatulento y sujeto a corrupción como toda fruta del tiempo, y muy a propósito para los que abrasa el calor, por lo que se comen más gustosa y ávidamente en verano, principalmente por aquellos que sufren exceso de bilis o destemplanza cálida. Tienen una goma que templá el calor de los riñones y de la orina. Su jugo o líquido destilado de ellos es admirable contra las fiebres biliosas y malignas, principalmente si se mezcla con jugo de *pitahaya*. Dió honra a este fruto el eminentísimo varón Martín Enríquez, ilustre virrey de esta Nueva España, quien mediante su uso frecuente se libró por completo de muchas enfermedades que solía padecer, originadas de la bilis y de calor. Sus raíces mezcladas con cierta especie de geranio cuya imagen damos también en estos libros, alivian las hernias, curan las erisipelas, mitigan el calor que proviene de fiebre o de cualquier otra causa, y son remedio del hígado irritado en exceso. Los mismos usos tienen las hojas, que además preparadas con *chilli* constituyen una vianda fría. Untan los mexicanos con el jugo de las hojas las ruedas de los carros para impedir que se quemén por el excesivo movimiento. Dicen también que la raíz, que es algo amarga, alivia las úlceras admirablemente. Nacen generalmente en lugares montuosos y cálidos, y aunque nacen también en lugares fríos, sólo en los cálidos o por lo menos templados maduran sus frutos. Florecen al comenzar la primavera, y suelen fructificar con los demás árboles en estío. En cualquier tiempo del año, pero principalmente en primavera, nacen enterrando las hojas de cualquier modo u oprimiéndolas en la tierra con los pies, y sin necesidad de cuidados echan raíces y alcanzan el crecimiento debido. Parece pertenecer también a las especies de tunas el *tetzihoactli*, que sería semejante a ellas tanto en forma como en naturaleza si no tuviera brazos o tallos de forma cilíndrica y estriada, lo mismo que otras muchas plantas de las cuales, para distinguirlas, hablaremos en sus propios lugares.

Por la descripción que hace Hernández de la planta llamada *tlatocnochtli*, y por sus escasos caracteres, no es posible identificarla sino como *Opuntia* sp.

La segunda, llamada *zacanochtli*, probablemente corresponde a una *Cylindropuntia* por ser algunas especies de este género arborescentes, de tronco más o menos leñoso.

*Xoconochtli* es el nombre vulgar que corresponde a *Opuntia imbricata* (Harv.) De Candolle Prodr. 3: 471. 1828, p. 128.

Al *iztacnochtli*, *coznochtli* y *tlapalnochtli* sólo podemos identificarlos como correspondientes al género *Opuntia*.

El *tzaponochtli* corresponde a *Opuntia ficus-indica* (L.) Miller. Gard. Dict. ed. 8, N° 2, 1768. Se encuentra cultivada en casi todo el país, según Helia Bravo H. en su obra Las Cactáceas de México, p. 187. 1937.

El *tetzihoactli*, por la forma cilíndrica y estriada de sus tallos, según lo describe Hernández, podría corresponder a un *Cereus*.

## CAPITULO CVII

### Del HOITZOCUITLAPILLI

El HOITZOCUITLAPILLI o *cola espinosa* tiene raíces semejantes a fibras, de donde brotan brazos o tallos espinosos parecidos a los del *tetzihoactli*, del cual hablamos en el capítulo precedente, pero más redondos, y a lo largo de ellos flores blancas con rojo y con algunos filamentos blancos. Su raíz introducida quita la flatulencia y mitiga los dolores que provienen de ella o de causa fría; es calorífica y secante en cuarto grado, y de naturaleza urente.

*Huitzocuitlapilli*: de *huitzo*, espinosa, y *cuitlapilli*, cola.  
Cola espinosa.

Esta planta ha sido identificada por Helia Bravo (Cact. Méx., 1932, p. 332) como *Aporocactus flagelliformis* (L.) Lemaire (Illustr. Hort. 7: Misc. 68, 1860), especie que se

encuentra cultivada desde México hasta la América del Sur, y que se llama actualmente "junco", "junquillo", "hierba de la alferecía", "flor del látigo".

## CAPITULO CVIII

### *Del TEUHNOCHTLI o tuna de Dios*

Es una especie de cardo o tuna formada de muchos como melones largos y delgados adheridos entre sí. Dicen que su polvo espolvoreado evita que se rajen los cabellos, y que cura el dolor de cabeza, principalmente si se mezcla con corteza de *ahoaetzmolin* y con el barro con que los indios suelen untar sus cabezas.

*Teuhnochtli*: de *teuh* (*tin*), caballeros, y *nochtli*, tuna.

Tuna de los caballeros.

En el Manuscrito Badiano (pl. 28) se encuentra dibujada una planta llamada "teonochtli", que, como se aclara en las notas de la página 232, parece ser una especie de *Cereus*. El *ahoaetzmolin* es una especie de *Quercus* (véase tomo I, p. 44 de esta obra).

## CAPITULO CIX

### *-Del NETZOLLIN, o planta que da fruto gemelo*

También es parecido a la *tuna* el NETZOLLIN, planta muy espinosa con fruto y flor de *tuna*; la flor es roja y está en la unión misma de las partes del tallo; las raíces son numerosas y semejantes a fibras. Se alimentan los indios con el fruto mezclado al *attolli*, o hecho tortas cuando hay escasez de víveres.

*Opuntia*?

## CAPITULO CX

### *Del TENOCHTLI o tuna de piedra*

Es también un género de planta parecido a la *tuna* en las flores y en el fruto, pero con brazos torcidos, largos y angostos. Su jugo tomado en cantidad de media onza se dice que produce leche y cura las llagas recientes o antiguas.

*Tenochtli*: de *te (tla)*, pedregal, y *nochtli*, tuna.

Tuna de los pedregales.

Según Helia Bravo, recibiría también el nombre de “*tenochtli*” la *Opuntia ficus-indica* (L.) Mill., la cual, como se indicó anteriormente, es el zapotnochtli. De esta clase de nopal deriva el antiguo nombre de la ciudad de México (Tenochtitlán).

## CAPITULO CXI

### *Del TEPENEXCOMITL u olla del monte*

Tiene raíces ramificadas de donde brota una mole redonda, octangular, llena de largas espinas curvas y dispuestas en forma de estrellas, y que algunas veces alcanza el tamaño de un ánfora mediana; la flor es grande y purpúrea, y el fruto purpúreo también y semejante a la *tuna*. Su jugo, que es sumamente frío, tomado en dosis de media onza, principalmente por la mañana, mitiga el calor excesivo de los miembros. Acostumbran los indios tejer coronas con las espinas de este erizo (que así puede llamársele), y ponerlas en la cruz o a la imagen misma de Cristo óptimo máximo pendiente en ella. Nace en los montes rocosos de regiones templadas, como es la *tepoztlánica*. Llaman *tencualacpatli* a su fruto, que tiene forma y tamaño de ciruelas oblongas y es de color blanco con púrpura por fuera y purpúreo por dentro, de naturaleza fría,

y alimento agradable para los que tienen fiebre. Algunos llaman a esta misma planta *hoicomitl* u *olla grande*.  
Fig. 232.

*Tepenexcomitl*: de *tepe* (*tl*), cerro, *nex* (*tli*), ceniza, y *comitl*, olla.  
Olla de ceniza del monte.

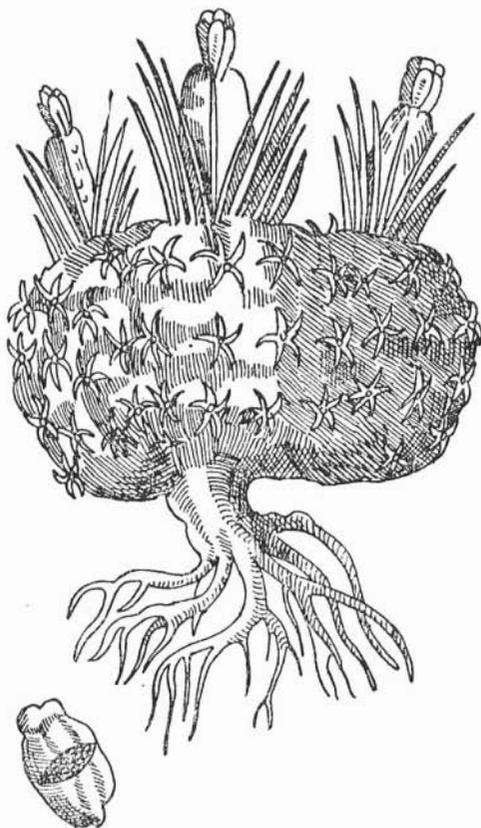


Fig. 232.

TEPENEXCOMITL

*Ferocactus latispinus* (Haw.) Britt. et Rose?

Según Helia Bravo H. (Las Cactáceas de México, p. 29, 1937), se trataría de un *Ferocactus* (*Echinocactus*). La es-

pecie más común en la zona de Tepoztlán, es *F. latispinus* (Haw.) Britt, et Rose.

## CAPITULO CXII

*Del TEPEPOA o planta que cuenta o mide el monte*

Es planta espinosa semejante hasta cierto punto a la *tuna*, que echa muchas ramas hexangulares llenas de espinas dispuestas a intervalos en forma de estrellas, pero sobresaliendo en el centro una mayor que las demás, y cerca de su nacimiento frutos parecidos a moras en color, sabor, forma y tamaño. El jugo de éstos cura los ojos lagañosos o alterados, principalmente si se mezcla con leche humana. Carece de hojas y nace en lugares montuosos y rocosos.

*Tepepoa*: de *tepe* (*tl*), monte, y *poa*, contar.

Cuentamontes.

El nombre de *tepepoa* fué ya asociado con el de *garambullo* por Ehrenberg. El más frecuente de los llamados *garambullos* es el *Myrtillocactus geometrizans*, muy difundido en la parte central de México desde San Luis Potosí hasta Oaxaca.

## CAPITULO CXIII

*Del METZOLLIN o planta que tiene muchas cabezuelas*

El METZOLLIN, que otros llaman *hoeicomitl* o sea olla grande, por la semejanza, echa de una raíz fibrosa y parecida a un nabo muchas cabezuelas aglomeradas, espinosas y con flores a manera de vasillos estrellados en su parte superior, ralas y de color escarlata. Es bueno para comerse. Su jugo o leche alivia a los que esputan sangre, cura las inflamaciones y consume las excrescencias de los ojos. Nace entre las peñas, en lugares altos de regiones templadas, como son la mexicana y la *metztitlanense*.

Según Helia Bravo (Cactáceas de México, p. 30), el metzollin de Hernández sería *Echinocactus grandis* Rose. Sin embargo, esta interpretación no parece exacta, ya que esta especie es simple (no se presenta en grupos), carece de látex, posee flores amarillas y es propia de la región de Tehuacán en el sur de Puebla.

Por otro lado, Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen", *Linnaea*, XIX, p. 345) señala el nombre mexicano de metzolle o metzollin como usado actualmente para designar a *Mammillaria geminispina* Hav. (*M. bicolor* Lehm.) Esta especie en efecto puede muy bien ser el metzollin de Hernández, pues es planta latescente, que forma extensas agrupaciones y está provista de flores rojas. Además se la encuentra precisamente en el lugar indicado por Hernández, pues Ehrenberg dice que "crece en las laderas de la Barranca de Mestitlán" (Metztitlán, Hgo.) Hoy día una parte de esta barranca se llama Barranca de Venados.

## CAPITULO CXIV

### *Del TEOCOMITL u olla de Dios*

Es una planta espinosa que produce tres o cuatro cabezas llenas de espinas, redondas, del tamaño a veces de una cabeza humana, y sin hojas; flores escarlata y raíces ramificadas. La médula, que es purpúrea, mana un jugo frío y glutinoso, y está densamente cubierta por todas partes de puntas oblongas y terminadas en espinas dispuestas en estrellitas. Es bueno para comerse cocido con semillas de calabaza o, como fué costumbre entre los chichimecas, hecho tamales. No conocí ningún otro uso de esta planta. Hay dos géneros de ella, uno de los cuales da flores más pálidas, a no ser que esto suceda por la diversidad del suelo. Nace en los montes rocosos.

*Teocomilt*: de *Teo* (*tl*), Dios, y *comilt*, olla.

Olla sagrada.

Según Ehrenberg (“... mexicanischer Cacteen”. *Linnaea*, XIX, 1847, p. 340), el nombre de teocomitl se aplica por los habitantes de la barranca de Metztitlán a la *Mammillaria tetracantha* Salm-Dyck (*M. dolichocentra* Lehm.) El nombre de tecomel que también incluye el mismo autor parece un derivado de teocomitl.

El teocomitl era considerado entre los aztecas como planta divina en cierto modo, pues se han encontrado representaciones estilizadas de ella, algunas en piedra que servían como texcal o mesa de sacrificios.

## CAPITULO CXV

### *Del TOCAHUITZTLI o araña espinosa*

Echa raíz ramificada y amarillo rojiza con rojo, fruto semejante a ciruelas verdes, aglomerado, lleno de espinas con forma de patas de araña, de donde toma el nombre y entre las cuales hay una pelusa como algodón, y flores escarlata. Dicha pelusa cura, aplicada, las úlceras, así como la raíz misma molida, que está desprovista de sabor y olor notables y es de temperamento frío. Nace en lugares cálidos, rocosos y ásperos, y su fruto se parece notablemente a las piñas de pino más redondas.

*Tocahuitztlí*: de *toca* (*tl*), araña, y *huitztlí*, espina.

Araña espinosa.

## CAPITULO CXVI

### *Del NOPALNOCHEZTLI o grana de Indias que nace en ciertas tunas*

Se encuentran entre los mexicanos, en cierto género de *tunas* llamado NOPALNOCHEZTLI y que por esta razón se siembra en lugares defendidos por la naturaleza contra los perjuicios del ganado y de los jumentos, unos gusanillos re-

dondos, blancos por fuera y color escarlata por dentro, que a veces nacen espontáneamente y a veces por industria humana aplicando en determinado tiempo a las *tunas* semillas del año anterior; los indios los llaman *nocheztli* y nuestros compatriotas *cochinilla*, nombre derivado quizá del *coccum* o grana del cual son una especie. Juzgan algunos que estos gusanillos son cosa distinta; mas aunque no ignoro que la grana

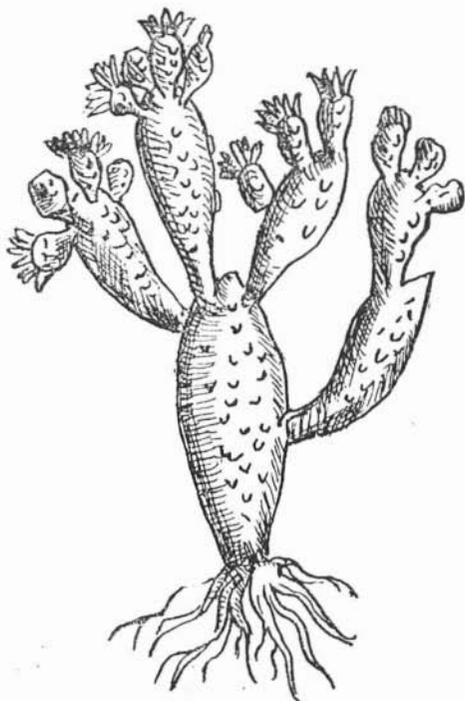


Fig. 233.  
NOPALNOCHEZTLI  
*Opuntia ficus-indica* (L.) Mill.

de nuestro Mundo no está adherida a las *tunas*, que allí casi no existen, sino a las hojas de cierto roble que los modernos llaman *coscojo*; que no tiene propiedades astringentes y que su parte interna es llamada por su excelencia *quermes* o *quermesi*, en tanto que en su parte exterior, que es más común, conserva la denominación griega, sin embargo, como unos y

otros son gusanillos, sirven igualmente para teñir las lanas de color escarlata, y son indistintamente usados por pintores y tintoreros, tengo por cierto que deben clasificarse en el género del *coccam* o grana, de donde, como dijimos, les vino tal vez el nombre español, así como también los que entre los peruanos nacen en las raíces de la planta llamada *pampínula* o teucro. Se saca del *nocheztli* un color purpúreo a veces, a veces escarlata, según la manera de prepararlo. Se obtiene sumamente exquisito si se muele con el cocimiento del árbol llamado *tezhoatl*, del que en su lugar hablaremos, agregándole alumbre y recogiendo el sedimento, que se guarda en forma de pastillas. Estríñe molido con vinagre y aplicado como emplasto, alivia las heridas, fortalece el corazón, la cabeza y el estómago, y limpia muy bien los dientes. La antigüedad usó la sangre de las púrpuras, contenida en ciertas venas de su garganta, para teñir las lanas y dar a las vestiduras el esplendor fenicio. Pero desde hace mucho tiempo cayó en desuso dicha tintura, que acaso alguna vez buscará de nuevo el mundo, nunca saciado con nuevos inventos, siempre variable e inquieto.

Figs. 233 y 234.

*Nopalnocheztli*: de *nopal* (*li*), *nopal*, y *nocheztli*, grana.  
Grana del nopal.

Ya Dillenius (*Hortus Elthamensis*, 1732, p. 399, t. 297) consideró que la planta de Hernández posiblemente era la misma que él representaba con el nombre de "Tuna mitor flore sanguineo cochinelifera". Posteriormente la planta de Dillenius ha pasado a llamarse *Nopalaea cochenillifera* (L.) Salm-Dyck. Sin embargo, De Candolle (véase *Prodrum*, III, 1828, p. 474) interpreta el *nopalnocheztli* como análogo a una nueva especie que él denomina *Opuntia Hernandezii*. Este nombre es considerado ulteriormente (Schumann-Monogr. *Cactacearum*, 1898, p. 720) como posiblemente sinónimo de *Opuntia ficus-indica* (L.) Mill.

Parece que la *Nopalaea cochenillifera* sería la principal especie sobre la cual se realiza el cultivo de la cochinilla. No obstante, Curtis y Hooker, ya en 1827 (*Curtis's Botanical*

Mag., t. 2741-2742), después de analizar diversas opiniones de botánicos y viajeros, llegan a la conclusión de que en México y Brasil la *Opuntia tuna* (*Cactus tuna* L.) es el principal alimento de la cochinilla, en tanto que en las Antillas la planta empleada para ese fin sería la *Nopalea cochenillifera* (*Cactus cochenillifer*). Como en México no parece existir la

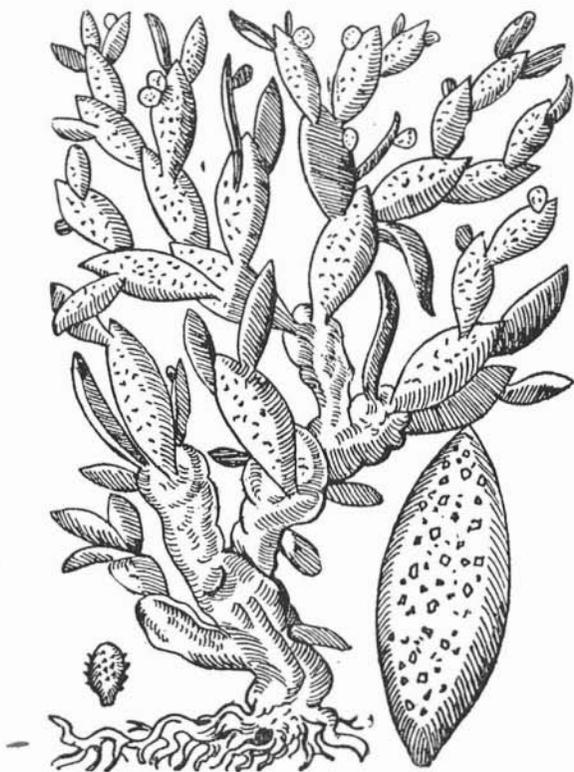


Fig. 234.

NOPALNOCHEZTLI  
*Opuntia ficus-indica* (L.) Mill.

*Opuntia tuna*, es posible que la especie a que se refieren Curtis y Hooker sea *O. ficus-indica* o alguna otra cercana. En efecto, en la actualidad la cochinilla se cría todavía en Oaxaca sobre el "nopal de Castilla" y el "nopal de San Gabriel", que son

ambos formas de cultivo de la *Opuntia ficus-indica* (véase Helia Bravo. Cactáceas de México, 1937, pp. 106 y 187).

El cultivo y comercio de la cochinilla (*Coccus cacti* L.) usada como material tintóreo (carmines), alcanzó gran importancia antes del descubrimiento de los colorantes de anilina derivados del carbón. Tuvo un gran desarrollo la industria de la cochinilla en las Islas Canarias, donde fueron perfectamente aclimatados planta y animal. En México, los cultivos de cochinilla se encontraban sobre todo en Oaxaca (Mixtecas) y Guerrero. Es de notar que el insecto (cochinilla) vive sobre nopales silvestres, como ya indica Hernández.

Antes del descubrimiento de América se usaba en el sur de Europa (región mediterránea) con el mismo fin que la cochinilla, y a él se refiere Hernández, otro hemíptero del grupo de los Coccidos, el *Lecanium* (*Quermes*) *ilicis* Ill, que habita sobre la coscoja (*Quercus coccifera*) y del cual se extraía la grana quermes.

El tezuatl, árbol que también menciona Hernández en este capítulo, es probablemente la Melastomácea *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don (véase Libro XVI, Cap. XLVII, de esta obra).

## CAPITULO CXVII

### *Del CAHUAXEN*

Echa tallos verdes, de cinco codos de largo y del grueso del meñique, raíz un poco más gruesa, blanca y larga, hojas oblongas como de cidro, pero menores y más obtusas, y flor pequeña como de paja. La raíz, que es lo que principalmente se usa en medicina, es calorífica y secante en tercer grado, de suerte que calma introducida el dolor de vientre, y limpiando los intestinos y evacuando la causa, quita la enfermedad. Dicen que su jugo cura las úlceras. Nace en lugares montuosos de Pázcuar, de la provincia *mechoacanense*.

## CAPITULO CXVIII

### *De la CANIAMOXACUA*

Es muy semejante a nuestra angélica silvestre en la raíz, las hojas y la semilla, con igual flor amarillo rojiza al principio y parecida después a la de hinojo, y con tallos huecos. Es hierba olorosa y de gusto acre. Dicen que su cocimiento alivia las fiebres y quita el dolor de cabeza, alejando quizá los accesos y evacuando de alguna manera los humores. Nace en *Mechoacan*, y parece ser el *elaphoboscum* de Dioscórides.

#### Umbelífera?

La angélica silvestre es la umbelífera *Angelica sylvestris* L., común en Europa. El hinojo es otra umbelífera muy común en España, el *Foeniculum vulgare* Gaertn. El "elaphoboscum" de Dioscórides es una planta indeterminada que algunos autores antiguos, como Tabernaemontanus, han referido a especies hoy incluidas en el género *Pastinaca* ("chirivía").

## CAPITULO CXIX

### *Del PIPITZATLI o hoitzitziqilitl*

De la misma forma y propiedades casi es el PIPITZATLI, y pertenece a las especies del *smyrnium creticum*, pues es oloroso y algo acre, de tallos rojos y huecos, raíz como de angélica, flores dispuestas en mosqueadores o umbelas, y hojas aserradas, oblongas y como corroídas y desgarradas en su parte cercana al pedúnculo. Su cocimiento resuelve los tumores, pues es caliente casi en tercer grado; quita la fetidez de la boca, provoca la orina, disipa la flatulencia, fortalece el corazón y el estómago, mitiga el dolor y, lo mismo que la hierba precedente, suele curar las fiebres evacuando su causa. Nace en lugares fríos y lacustres, como *Huexocinco*.

Umbelífera!

El smirnio de Creta de Dioscórides, al cual se refiere Hernández, es tenido por algunos autores por el *Smyrnum perfoliatum* de Linneo, planta del Mediterráneo. Diversas umbelíferas de México tienen aspecto parecido a esta especie, tanto que la *Arracacia aegopodioides* (HBK.) Coult. et Rose fué incluída por Humboldt, Bonpland y Kunth en el género *Smyrnum*.

## CAPITULO CXX

*Del CUERUNENDAX mayor*

Tiene raíces ramificadas, de donde echa tallos rojizos con hojas como de ortiga, pero mayores, y flores espigadas y rojas. Es aromático, de un olor parecido al de albahaca. Su cocimiento, tibio, contiene las disenterías. Nace en *Pázcuaro*, de la provincia *mechoacanense*.

*Salvia?*

## CAPITULO CXXI

*Del CUERUNENDAX*

Tiene raíz hirsuta, ramificada, fibrosa, de donde nacen tallos de tres codos de largo con hojas como de melocotón, de un verde oscuro y que restregadas huelen a salvia, y en el extremo ciertos erizos verdes y redondos. La raíz molida e introducida mitiga los dolores de vientre, y alivia tomada las enfermedades del pecho.

## CAPITULO CXXII

*De la CAPTZARUQUA*

Tiene raíz fibrosa, de donde nacen tallos leñosos de dos codos poco más o menos de largo, cilíndricos, con hojas oblongas y aserradas, y flores también oblongas, amarillo roji-

zas y verdosas, de donde se producen pequeñas cápsulas con forma de bellotas y llenas de semilla negra parecida a la de mostaza. Es amarga, y calorífica y secante en tercer grado. La raíz tomada en dosis de media onza alivia los diviesos. Nace en lugares montuosos y fríos de la provincia *mechoacanense*.

### CAPITULO CXXIII

#### *De la CAPITZARUQA*

Parece ser especie de la precedente, o la misma diferente sólo a causa del suelo; la raíz es igualmente fibrosa, las hojas oblongas y aserradas, pero mayores, y las flores oblongas también, amarillas y un tanto purpúreas. De su cocimiento hervido con miel negra de *metl* hasta que espese, se hace un unguento muy eficaz contra la sarna. Nace en lugares montuosos de *Pázcuaro*.

### CAPITULO CXXIV

#### *De la CAPSARUQUA*

Es un arbolillo de raíz ramificada, hojas oblongas, con la forma casi de las de limón, pero más angostas y más obtusas, y flores oblongas, partidas cerca de sus márgenes y de color verde y amarillo rojizo mezclados indistintamente. El polvo de las raíces espolvoreado cura las úlceras cancerosas; el cocimiento de toda la planta las alivia también, y es bueno para lavar las partes del cuerpo hinchadas o atacadas de edema o de pituita. Nace en *Chocandran* y *Taréquaro*, lugares fríos de la provincia *mechoacanense*.

### CAPITULO CXXV

#### *Del CUENDERI*

Echa el CUENDERI raíces parecidas a renuevos, delgadas, blancas, amarillentas por dentro, de donde nacen tallos ver-

des, delgados y de dos palmos de largo, con hojas angostas y largas casi como de olivo, pero vellosas y descoloridas. Es caliente y seco en tercer grado, de sabor amargo y acre. La raíz hecha harina y tomada en dosis de media onza, cura la tos que proviene de humores fríos y crasos. Nace en *Pázcuario*, de la provincia *mechoacanense*.

## CAPITULO CXXVI

### *Del CURUHCUME*

Echa raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos delgados y cilíndricos, y en ellos hojas aserradas, con forma casi de orégano, y flor amarillo rojiza densamente agrupada y parecida a la de *yyauhtli*. La parte superior de los tallos molida y mezclada con resina, cura las úlceras. Algunos lo llaman *carihcume*. Nace en *Pázcuario*.

Hernández trata del iyauhtli en el Libro IV, Cap. CLII. Con este nombre designa la planta actualmente conocida como pericón (*Tagetes lucida* Cav.).

## CAPITULO CXXVII

### *De la primera QUARANHUECA o medicina de los huësos rotos*

Echa raíz como de rábano, fibrosa, larga, blanca con amarillo, y de ella tallos volubles con hojas largas y angostas parecidas a las de romaza. Es de naturaleza fría y glutinosa. Cura los miembros hinchados por caída o golpe; mitiga los dolores, alivia el pecho quebrantado y detiene el flujo de vientre. Nace en la región fría de *Pázcuario*, de la provincia *mechoacanense*.

## CAPITULO CXXVIII

### *De la segunda QUARANHUECA*

La segunda QUARANHUECA o hierba de los huesos luxados es también planta voluble, de raíz fibrosa y blanca y con hojas de hiedra. La raíz es al principio dulce y presenta al fin cierto amargor. Dicen que cura los huesos luxados o rotos, de donde le viene el nombre. Nace en lugares cálidos y húmedos de la provincia *mechoacanense*, entre aquellos árboles que los españoles llaman comúnmente plátanos.

## CAPITULO CXXIX

### *Del ZOTOLLIN o planta semejante a la palma*

Nace entre los *mecatlanenses* cierto género de áloe ternísimo y de tal manera mucilaginoso y salivoso, que fácilmente se deshace y se convierte en líquido. Se aplica con excelentes resultados a las erisipelas y a las llagas. Los indígenas comen la flor y el fruto. Juzgo que es igual o congénere del que anteriormente describimos bajo el nombre de *áloe yacapichtlense* por haberlo encontrado en dicha población.

Pudiera tratarse del *Aloe vera* L., planta de origen mediterráneo, hoy día subespontánea en numerosos lugares de México y cultivada en muchos de sus pueblos. En la República Mexicana lleva actualmente el nombre de zábila o sábila que es casi idéntico al castellano zabila o sabila, el cual deriva del árabe "sabirat". Es notable que ya en tiempos de Hernández, la zábila tuviera cierta difusión en México, como lo indican las localidades mencionadas por este autor.

El nombre de zotol o sotol se emplea sobre todo actualmente para denominar a las especies del género *Dasylyrion*, y aunque también puede designar a ciertos *Agaves*, no sabemos que se use para nombrar a la zábila.

Además de los usos señalados por Hernández para su zotollin, la zábila se utiliza para preparar el "acíbar de las

barbadas", droga empleada como tónico y purgante de modo análogo al "acíbar socotrina". Este procede principalmente del *Aloe succotrina* Lam. originario del Africa oriental y austral. El nombre de acíbar es también de origen árabe ("as-sabar").

## CAPITULO CXXX

### *Del COHACIHUIZPATLI o medicina del dolor*

Echa el COHACIHUIZPATLI raíz del grueso del meñique y fibrosa, hojas como de buglosa que brotan inmediatamente de la raíz, y tallos un poco más altos que las hojas, en número de tres o cuatro, lisos, delgados, cilíndricos y rojos, con flores en las puntas de color verde con rojizo. Carece de sabor notable y participa sin embargo de algún calor. Dicen que su cocimiento es admirable contra el mal gálico. Se toman para hacerlo tres puñados de hojas y se cuecen en otras tantas libras de agua hasta que se reduzcan a la tercera parte. Se toman diez onzas de él diariamente por la mañana, pudiendo también tomarse durante el día, y calma así cualesquiera dolores, y principalmente los de las articulaciones. Nace en las regiones cálidas de *Papalotlcpac*, entre las peñas, en lugares abruptos y profundos. Es un medicamento de tal suerte admirable para curar los dolores, que de ahí le ha venido el nombre.

Fig. 235.

El dibujo del Thesaurus recuerda a la Escrofulariácea *Tetranema mexicanum* Benth., la cual habita lugares rocosos del fondo de las barrancas húmedas de la vertiente del Golfo de los Estados de Veracruz y Puebla. Sin embargo, ni el nombre vulgar ni la localidad mencionados por Hernández se hallan registrados en otros tratados más modernos.

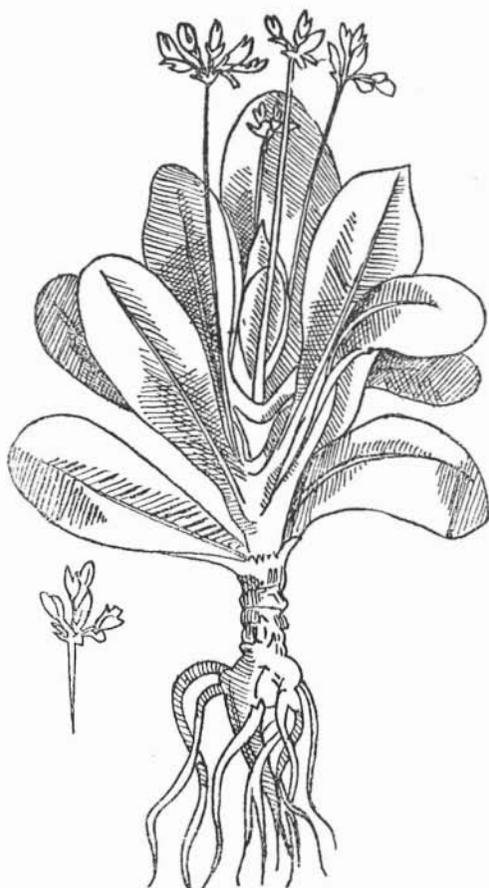


Fig. 235.

COHACIHUIZPATLI  
*Tetranema mexicanum* Benth.?

## CAPITULO CXXXI

*Del CHAPOLXOCHITL o flor de cigarra*

El CHAPOLXOCHITL, que algunos llaman *mincapatli* o sea *flecha*, otros *pinipiniche*, *tenapalitl* o sea *siempreviva*, *comalpatli* o sea *medicina del comal*, es un arbusto que de una

raíz gruesa y ramificada echa muchos tallos de un verde subido, ramas flexibles, desaliñadas, llenas de médula blanda, hojas redondeadas y carnosas no muy diferentes de las de siempreviva, y flores en el extremo de los tallos blancas con rojo y parecidas a cigarras, de donde le viene el nombre. La corteza mana una leche de la cual, condensada, se hacen unas tortillas que comidas en dosis de dos dracmas evacuan principalmente la bilis por el conducto superior y por el inferior, con algún dolor de intestinos, curan notablemente la hidropesía, provocan la orina y reducen, aplicadas, el bazo. Los tallos y las hojas mismas son de temperamento frío y seco, y resuelven untados los tumores, evácuán el semen retenido, extinguen la fiebre, curan las úlceras y alivian, tomados, las caídas, principalmente agregándoles *chicomacatl*; la leche es ácida y del temperamento dicho, pero sumamente glutinosa. Nace en lugares rocosos, templados o cálidos, como son México, *Tepcuacuico*, *Ytzocan* y *Mechoacan*.

*Chapolxochitl*: de *chapol* (*in*), chapulín, y *xochitl*, flor.  
Flor del chapulín.

Con el nombre de "mincapatli" o "palo de flecha" se designa en el N. O. de México, según Standley (*Trees and Shrubs of Mex.*, p. 648), a la Euforbiácea *Sebastiania pavoniana* Muell. Arg. Sin embargo, de la descripción de Hernández se deduce que su chapolxochitl o mincapatli no es la especie citada, que no tiene hojas carnosas ni tallos verdes, sino alguna especie del género *Pedilanthus* (*Euphorbiaceae*). En efecto, los caracteres morfológicos de este género coinciden bastante bien con los dados por Hernández, y lo mismo ocurre con los usos terapéuticos a que se le destina vulgarmente. Las especies más comunes son el *P. tithymaloides* (L.) Poit. y el *P. pavonis* (Kl. et Garcke) Boiss., que con el nombre vulgar de "cordobán" (especialmente lleva este nombre la segunda especie) se usan en la medicina popular como purgantes y eméticas. También se les atribuyen propiedades antisifilíticas. Ambas especies son cultivadas cerca de las casas en los lugares cálidos y templados de casi toda la República.

## CAPITULO CXXXII

### *Del QUACHTLACALHOAZTLI*

Echa el QUACHTLACALHOAZTLI raíz roja y con forma de nabo, de donde nacen tallos leñosos, numerosos, llenos de hojas como de olmo, pero menores y más ásperas, y con flores como de manzanilla, todas amarillo rojizas y de cuatro hojas. Su cocimiento contiene el flujo; debe cocerse una onza de la raíz en veinte onzas de agua. Es caliente y seco en segundo grado.

## CAPITULO CXXXIII

### *Del segundo QUACHTLACALHOAZTLI*

El *segundo* QUACHTLACALHOAZTLI, que los *ocōpetlayucenses* llaman *zazalic*, es una hierba que alcanza el tamaño de un hombre, con raíz como de rábano, hojas aserradas, sinuosas por una y otra parte y terminadas en tres puntas, fruto con forma de cápsulas oblongas, y flores amarillas con rojo. Las hojas son calientes, secas y amargas; la raíz es glutinosa y cura las úlceras que provienen del mal gálico. Alivia los dolores cólicos y de intestinos, cura los flujos del cerebro y es remedio contra las fiebres malignas. Dicen algunos que tomada o introducida evacua el cuerpo, conteniendo así las diarreas y curando el cólico.

*Mentzelia hispida* Willd? Sp. Pl. II. 1176. México.

Hidalgo, Durango, San Luis Potosí, Estado de México, Valle de México.

“Zazalic”, “amarilla”, “zazale”.

Algunos de los caracteres dados por Hernández coinciden con los que presenta la planta: más o menos de 1 metro de altura, hojas aovado-lanceoladas, recortadas; flores con pétalos amarillo rosados; fruto en cápsula unilocular. Las partes usadas de estas plantas son las raíces; no es tóxica ninguna de las preparaciones hechas con la raíz; el polvo de ésta es purgante.

Antiguamente se atribuían a esta planta propiedades purgantes y antisifilíticas; al hacerse las observaciones, los resultados obtenidos como antisifilítico fueron negativos; en lo que se refiere a las propiedades purgantes, tiene poco éxito.

Sin embargo puede ser auxiliar para favorecer la actividad de los mercuriales y yodurados. (Martínez.)

## CAPITULO CXXXIV

### *Del tercer QUACHTLACALHOAZTLI*

Es una planta voluble con hojas largas y angostas, obtusas, en grupos de tres, y fruto en las últimas ramillas con forma de gusanitos. Carece de sabor y olor notables, y está dotado de temperamento frío y húmedo. Consume las excrecencias de los ojos y cura su inflamación, calmando tal vez desde luego el flujo y extinguiendo el calor excesivo, de suerte que la naturaleza misma, con tales auxilios, consume y corrige la carne superflua. Nace entre los *quauhtepecenses*.

Leguminosa?

Probablemente se trata de un género de esta familia por ser una planta voluble, con hojuelas en grupos de tres. Algunas especies de *Phaseolus*, como se ha dicho en capítulos anteriores, se usan para combatir las inflamaciones de los ojos.

## CAPITULO CXXXV

### *Del CEOALCHICHILTIC o sea vid silvestre o labrusca indígena*

Nacen en Nueva España, en muchos lugares, labruscas o vides silvestres no cultivadas hasta la fecha por esta gente, ni plantadas separadamente o en hilera, pues no habían conocido el vino; aunque no sólo usaban abundantemente otros

géneros de vinos, sino que se embriagaban con ellos, ni se abstienen ahora del nuestro, sino que lo beben con gran avidez. Su fruto es agradable y dulce, y podría, según conjeturo, mejorarse por el cultivo; en todo lo demás son semejantes a nuestras vides. Las hojas son de naturaleza fría, seca y astringente, así como los sarmientos. Excitan el apetito, curan el salpullido, resuelven los tumores, extinguen el calor excesivo, quitan la inflamación de los ojos, mitigan las fiebres, alivian el dolor de las úlceras y secan el pus. Algunos llaman a esta planta *xocomecatl* o sea *cuerda ácida* por su sabor y por sus sarmientos que se enredan a los árboles vecinos.

Según M. Martínez (Catálogo . . . , p. 515), se denomina actualmente "xocomecatl" a la *Vitis tiliaefolia* Humb. et Bonpl., enredadera frecuente en la tierra cálida y subtropical de toda la República, donde también se la conoce con el nombre de "vid silvestre" o "parra silvestre".

Además de ésta, son conocidas en México otras especies de vides silvestres que dan frutos comestibles. Una de ellas, el *Ampelocissus (Vitis) acapulcensis* (HBK.) Planch., abundante en la cuenca del Balsas, posee uvas que alcanzan hasta 2.5 cm. de diámetro, y podría ser de importancia económica si se lograra mejorarla por el cultivo (véase F. Miranda. Vegetación de Méx. I; An. Inst. Biol. Méx., XII, 1941, p. 569).

Las uvas cultivadas en México son derivadas de los tipos del antiguo continente, en tanto que las de los E. U. proceden de las especies nativas. En México, la vid de Europa fué introducida hacia 1522.

## CAPITULO CXXXVI

*Del CHIPAHOACYZTIC o medicina pura y contraria al frío*

Echa raíces parecidas a dátiles, pero más gruesas, de color rojizo y tendiendo al negro por fuera, y blancas por dentro. El sabor de las mismas es sumamente acre, y quemán todo lo que tocan.

## CAPITULO CXXXVII

### *Del CUETLAXOCHITL*

Es un árbol mediano con hojas de tres puntas y sinuosas por uno y otro lado, y flores rojas muy grandes, sumamente parecidas, exceptuando el color, a las hojas mismas del árbol. Las hojas aumentan la leche a las nodrizas, aun a las ancianas, sea que las coman crudas o cocidas a modo de hortaliza, o que laman el látex que mana de ellas. Nace en cualesquiera regiones, sean frías o ardientes, y adorna alegre y hermoso los huertos y patios de los indios.

*Cuetlahxochitl*: de *cuetlauh* (*qui*), marchita, y *xochitl*, flor. Flor marchita.

El árbol a que se refiere Hernández en este capítulo es sin duda la famosa "flor de nochebuena" (*Euphorbia* [*Poinsettia*] *pulcherrima* Willd.). Se ve que ya en tiempos de Hernández esta planta era tan popular como ahora en los poblados indígenas. Todavía se conserva actualmente el nombre náhuatl de "cuitlaxochitl" (Standley. *Trees and Shrubs of Mex.*, p. 600). Probablemente el autor que recogió este nombre cometió un error al escribir *i* por *e*, con lo cual cambia completamente su significación, pues "cuitlatl" quiere decir excremento, en tanto que "cuitlaxochitl" viene de "cuetlahui" que significa marchitarse (Robelo. *Diccionario de Aztequismos*, p. 440). La planta todavía se usa en medicina popular como galactógeno (véase *Nueva Farmacopea Mexicana*, 1904, p. 147). Probablemente es la misma planta a la que se refiere el P. Sahagún (véase Robelo, l. c., p. 445) cuando, al tratar de las "abuciones" de los indios, dice: "Hay una flor que se llama cuitlaxuchitl, con hojas de un árbol muy coloradas. Hay también entre las mugeres una enfermedad que se les causa en la clítoris mugeril, que también la llaman cuitlaxuchitl. Decían los supersticiosos antiguos, que esta enfermedad se usaba en las mugeres por haber pasado sobre esta flor arriba dicha, o por haberla olido, o por haberse sentado sobre ella; y por esto avisaban a sus hijas que se guardasen de olerla, o de sentarse, o de pasar sobre ella".

## CAPITULO CXXXVIII

### *Del segundo CUETLAXOCHITL*

El *segundo CUETLAXOCHITL* o *flor de cuero* es un árbol grande propio de regiones cálidas, con hojas como de peral



Fig. 236.  
*Segundo CUETLAXOCHITL*  
(Sin determinar)

más largas y con muchas nervaduras, con los tallos y los pedúnculos de las hojas algo purpúreos, y flores amarillo roji-

zas. Machacadas las hojas y aplicadas a los pechos, resuelven los tumores y aumentan la leche.

Fig. 236.

## CAPITULO CXXXIX

### *Del HOEIPOCHOTLI*

Es un árbol grande con hojas como de cidro de un verde oscuro por una parte y más claro por la otra, en grupos de siete y en el extremo de las ramas, y flores grandes, purpúreas y hermosísimas en racimos. Es árbol hermoso, muy estimado por su sombra, su corpulencia y la belleza de sus flores, y plantado con gran esmero por los reyes mexicanos en sus huertos, principalmente en los *hoaxtepecenses*. El fruto es semejante al *ahuacatl*, pero no es comestible. Nace en climas cálidos, y por tanto en la isla de *Haití*, donde lo llaman *ceiba*. Cuando abunda el rocío celeste, suele condensarse sobre este género de árboles en el llamado por los árabes *manna*, pero algo más duro que el nuestro y sumamente glutinoso.

Seguramente se refiere Hernández en este capítulo a la *Ceiba pentandra* (L.) Gaertn. Véase la nota al Cap. LXXIV del Libro VI.

## CAPITULO CXL

*Del CAMPOZACTLI yacapichtlense* ☉ *medicina de los tumores*

Es un árbol mediano, de hojas oblongas con nervaduras longitudinales, verdes por encima y blanquecinas por debajo, y flores blancas en racimo contenidas en cálices oblongos con forma de mano de almirez, y que al fin se deshacen en vilanos. Dicen que cura aplicado los tumores, de donde le viene el nombre. Es de naturaleza fría y glutinosa no sin algún calor, y suele aplicarse generalmente al cuello hinchado.

Compuesta?

## CAPITULO CXLI

### *Del CAMPOZAHUAC de Quauhquechulla o medicina de los tumores*

Es una hierba con hojas como de *tetzalpatli*, y flores amarillo rojizas contenidas en cálices oblongos, y que se deshacen en vilanos. Es de temperamento frío y seco o moderadamente caliente, y resuelve los tumores, de donde le viene el nombre. Nace en regiones cálidas.

Compuesta?

## CAPITULO CXLII

### *Del POZTECPATLI o medicina de las fracturas*

EL POZTECPATLI, que algunos llaman *tetzapatli* y otros *campozaquahuitl*, es un arbolillo con tallos como de higuera, tiernos, hojas como de vid, y flores amarillo rojizas dispuestas en forma de mosqueador, pequeñas, estrelladas y contenidas en cálices oblongos. La raíz es amarga y olorosa, caliente y seca en tercer grado y glutinosa. Mezclada con *axin*, del que hablamos en otro lugar, mitiga los dolores; sola evita el aborto, suelda los huesos rotos y restituye los luxados a su propio sitio. Su cocimiento introducido cura las disenterías, así como los dolores de cabeza y las inflamaciones de los ojos. Algunos dicen que agregándole *texioquahuitl* y lavando con él las piernas de los dementes, se curan. Da el mismo árbol unas semillas parecidas a las de melón, que limpiadas, machacadas y tomadas con agua en dosis de tres dracmas, evacuan el cuerpo, según dicen, por el conducto superior y por el inferior.

## CAPITULO CXLIII

### *Del CHIAUHTLACOTL*

Es una hierba que pertenece a las variedades del pentafilo, frigorífica y astringente, pero con hojas muy vellosas, y con raíces rojizas como las demás variedades. Exhala gusto un fuerte olor, no desagradable, y alivia las fiebres. Nace en lugares campestres de *Temuac*.

*Chiauhhtlacotl*: de *chiauh* (*tli*) × *chiau* (*itl*), víbora, y *tlacotl*, vara.

Vara de las víboras.

Los nombres "pentaphylum" y "quinquefolium" eran las designaciones oficinales de la planta llamada por los españoles "cinco en rama" (*Potentilla reptans* L.) El lugar de *Temuac* no ha podido ser encontrado en los diccionarios geográficos actuales.

## CAPITULO CXLIV

### *Del ZOLTOMATL o tomatl de codorniz*

Es un arbusto con hojas como de olivo, pero menores y algo blanquecinas, flor como de *tlachichinoa*, pero menor, y tallos oscuros. Cura las úlceras antiguas.

*Zoltomatl*: de *zol* (*in*), codorniz, y *tomatl*, tomate.

Tomate de las codornices.

Como es sabido, con el nombre de "tlachichinoa" se conocen especies de *Tournefortia*, especialmente *T. hirsutissima*.

## CAPITULO CXLV

### *De la CHIANMEMEYA*

Echa raíces delgadas, tallos delicados y pequeños, hojas no mayores que semilla de *chian*, de donde le viene el nombre,

y flores menudas. Mana leche y parece pertenecer a las especies de la camesice o de la peplis. Las raíces molidas en dosis de una onza con dos pimientos indios de mediano tamaño, hacen evacuar a los hidrónicos y a los asmáticos; pero es preciso tener fuerzas suficientes para resistir sin daño a la intensidad de tal medicamento. Aunque debido a su leche tienen dichas virtudes, privadas de ella parecen ser templadas y no tener ninguna propiedad fuerte. Nace en lugares cálidos y húmedos.

*Euphorbia?*

## CAPITULO CXLVI

*De la CHICHIOALMEMEYA o planta que mana leche*

Es una hierba de ocho cuartas de largo, con tallos cilíndricos y purpúreos, hojas casi como de castaño, aserradas y ásperas, flores oblongas a manera de vasillos, de color rojo que se desvanece hacia su extremo en amarillo rojizo, y raíces largas, tiernas, rojizas y nudosas. Su corteza hace evacuar a los que padecen fiebres cuartanas o tercianas con tan buen resultado, que inmediatamente después de la evacuación queda a veces curado el enfermo. Algunos le agregan para mejorar el sabor cuatro granos de *cacahoatl* u otras tantas avellanas o almendras, y la administran así en día de receso de la fiebre por la mañana, evitando el sueño, como suele hacerse también cuando se toman otros remedios. Nace en lugares rocosos, junto a los montes de regiones frías. Mana leche, de donde le viene el nombre, y se dice que es medicamento de gran utilidad, bien sea planta *sui generis*, bien pertenezca a los géneros de los titímalos.

Fig. 237.



Fig. 237.  
CHICHIOALMEMEYA  
(Sin determinar)

## CAPITULO CXLVII

*De la MEMEYA ocopetlayucense*

Vi en *Ocopetlayuca* otro género de MEMEYA o peplis de cuatro palmos de largo, con raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos lisos, huecos, redondos y de un verde obscuro, hojas como de sauce, pero más largas, y flores en el

extremo de los tallos amarillo rojizas y en racimos. La leche que mana es caliente en cuarto grado, y sin embargo la raíz seca es de naturaleza fría, por lo que suele aplicarse a los tumores.

*Euphorbia?*

Según M. Altamirano.

## CAPITULO CXLVIII

*De la MEMEYA quauhnahuacense*

Tiene raíz larga y fibrosa, de donde nace un tallo liso, cilíndrico, purpúreo, nudoso a trechos, con hojas de figura múltiple y variada y con algunas manchas, y en el extremo flores de titímalo, del cual parece ser especie, pequeñas, aglomeradas y blancas. Se dice que el tallo tomado en dosis de dos dracmas evacua muy eficazmente la pituita por el conducto inferior, lo cual debe juzgarse que sucede a causa de la leche, que es de naturaleza urente (pues la hierba misma está desprovista de sabor y olor) y cura los cánceres, mata los animales dañinos, produce ampollas y abre, donde es necesario, pequeñas bocas; por todo lo cual suele guardarse todo el año en pequeños vasos de plata, de vidrio, o untados de antimonio.

Con el nombre de titímalo Hernández se refiere a las especies fruticasas o subfruticasas del género *Euphorbia*, como la *E. helioscopia* L. y otras frecuentes en Europa.

## CAPITULO CXLIX

*De la YXPAPACHCA o hierba que derrama  
tinieblas en los ojos*

Echa la YXPAPACHCA tallos cilíndricos, purpúreos y triangulares en algunas de sus partes, hojas oblongas, angulosas, pequeñas, algo purpúreas, y flores medianas, alargadas

y purpúreas de donde se producen granillos triangulares en que se contiene la semilla. Es hierbecilla fría, seca y astringente, y sin embargo su leche cura las úlceras y abre los tumores. Pertenece a las llamadas *memeyas* o *hierbas que manan leche*, pues también mana leche. Nace entre los *yzatlanenses* y *quauhnaucenses*, donde cuidamos de pintarla.

#### *Euphorbia?*

Parece que esta planta corresponde al mismo género de las anteriores, por ser una hierba de tallos rojizos y hojas oblongas también purpúreas; frutos pequeños tricarpelares; secretan látex lechoso.

## CAPITULO CL

### *De las distintas variedades de MEMEYAS indígenas*

Acostumbran los mexicanos llamar *memeyas* a casi todas las hierbas que manan leche; de entre ellas omito los titímalos, llamados por esta gente *tlememeyas*, porque ya Dioscórides dejó escrito bastante acerca de sus variedades y propiedades; quiero advertir sin embargo que la llamada por los indígenas *cucultzin*, misma que los griegos llaman helioscopio, es usada frecuentísimamente para combatir el mal gálico. Las demás, que pertenecen a las especies de la *peplis* y de la *camesice*, son de muchos géneros: algunas tienen hojas pequeñas de verdolaga y arrastran por la tierra; otras son erguidas y en todo lo demás semejantes; otras se parecen a las antes dichas, pero tienen hojas aserradas, siendo unas reptantes y otras levantadas. Hay también algunas de hojas angulosas, o con tallos rojos, o con las hojas también rojas, y otras muy semejantes a éstas pero con hojas más redondeadas. Otras hay que echan hojas en parte escarlata y en parte verdes, espectáculo de la naturaleza digno de verse, y otras en fin, grandes y de varios colores; las hay por último que dan vainas y flores como de *xiloxochitl*. Son casi todas de naturaleza caliente y seca, aunque ya exprimido el jugo lechoso no presentan ningún indicio de calor, y aun pretenden los médicos mexicanos que son

frías y buenas contra las fiebres. Purgan la pituita, quitan las fiebres intermitentes, consumen las excrecias de los ojos, calman el dolor de dientes, curan las llagas recientes o antiguas, cierran la piel abierta, fortalecen, introducidas, los miembros, contienen las disenterías y curan la sarna y los lobanillos; la leche disuelve las nubes de los ojos. Nacen dondequiera, pero en lugares fértiles alcanzan mayor altura y crecen más lozanas.

Las "memeyas" a que se refiere Hernández en este capítulo son diversas especies de *Euphorbia*. El "cucultzin" que nuestro autor cree que es el mismo "helioscopio" de los griegos pudiera ser la *E. campestris* Cham. et Schlecht., cuyo aspecto general recuerda al de *E. helioscopia* L. Los nombres de "peplis" y "chamaesyce" corresponden a las pequeñas especies herbáceas y con frecuencia rastreras, de las cuales son tipos *E. chamaesyce* L. de la región mediterránea y Africa, y la *E. peplis* L. de la región mediterránea y Europa occidental. De las numerosas especies mexicanas herbáceas, muchas son empleadas todavía en medicina popular con los mismos fines señalados por Hernández. Así, la *E. prostrata* Ait., *E. pilulifera* L. y otras especies semejantes se usan todavía para quitar las manchas de la córnea y curar enfermedades de la piel, disenterías, etc.; son designadas con el nombre común de "hierba de la golondrina" o "celidonia", por confusión de sus propiedades con las de la verdadera hierba de la golondrina o celidonia (*Chelidonium majus* L.), planta europea.

## CAPITULO CLI

### *Del ZACAYYAUHTLI o yyauhtli herboso*

Echa el ZACAYYAUHTLI muchas raíces semejantes a renuevos, y de ellas tallos purpúreos, y flores y hojas parecidas a las de *yyauhtli*; pero las hojas son más puntiagudas y en grupos de tres, y las flores purpúreas y peludas. Su olor es agradable y parecido al del *yyauhtli*. Es caliente en tercer grado, amargo, oloroso y algo glutinoso. Dicen que es eficaz

contra las diarreas y fiebres de los niños, quizás evacuando de alguna manera la causa o quitando los fríos, aunque bien sé que es opinión muy arraigada en los médicos indios que el calor se combate con el calor, lo cual tal vez no es del todo errado ni carece por completo de verdad. Nace en las faldas de los montes de regiones cálidas, como *Tlatenco*.

## CAPITULO CLII

### *Del YUAUHTLI o hierba de nubes*

Esta hierba que por sus flores densamente agrupadas que semejan en cierto modo nubes, o porque resuelve las nubes de los ojos llaman YUAUHTLI, echa tallos de un codo de largo que nacen de raíces delgadas, hojas como de sauce aserradas, y flores amarillo rojizas dispuestas en umbelas, de olor y sabor exactamente como de anís, al que también se parecen las hojas y demás partes de esta planta, por lo que podría creerse que es una especie del anís. Es de temperamento caliente y seco en cuarto grado casi, de gusto acre y un poco amargo, y de partes sutiles. Evacua la orina, estimula las reglas, provoca el aborto y atrae los fetos muertos aplicando al cuerpo de cualquier manera alguna partecilla de la planta; es favorable al pecho, alivia la tos, quita la flatulencia, estríñe el vientre demasiado suelto, corrige el mal aliento, aumenta la leche, combate los venenos, estimula el apetito venéreo, quita el dolor de cabeza, alivia a los dementes y a los espantados y atontados por el rayo, contiene el flujo de sangre, apaga la sed de los hidrópicos, aleja los fríos de las fiebres en sahumerio o untado, y dicen que mezclado con grasa de víbora y tomado repara las venas rotas; el vapor de su cocimiento alivia el flujo excesivo de la nariz, y la hierba misma molida y espolvoreada sana los oídos enfermos. Machacado y aplicado resuelve los tumores, calienta el estómago y cura el empacho, principalmente el de los niños. Arroja las piedrecillas de los riñones y de la vejiga, así como la pituita más crasa acumulada en ellos; adelgaza los humores, aplicado con miel al estómago contiene

el vómito, cría pus, sana las úlceras, aprovecha al útero, destierra las chinches, quita las jaquecas y presta otros auxilios semejantes. Su principal utilidad consiste en que el agua donde se haya remojado por algún tiempo, tomada por la mañana



Fig. 238.  
YUAHTLI  
*Tagetes lucida* Cav.

durante nueve días, sana admirablemente el salpullido y las erupciones. Los mechoacanenses, en cuyas tierras también nace, lo llaman *tzitziqui*. Es propio de lugares templados, como son los campos mexicanos, aunque también se encuentra en

lugares más cálidos, y suele nacer a veces en los montes. Florece en tiempo de lluvias, esto es, desde mayo hasta septiembre, tiempo que corresponde a nuestra primavera. Se recoge la semilla en noviembre, las hojas y los tallos en febrero y en diciembre la raíz. Llevado a nuestro Mundo medraría, según conjeturo, en el suelo carpetano, y adornaría los jardines filípicos.

Fig. 238.

*Iyauhtli*: de *iyauh*, forma metatizada de *iyahua*, ofrecer algo, incensar, y *tli*, sufijo formativo nominal.  
Flor de ofrenda.

El "yyauhtli" es tratado por Sahagún y otros autores posteriores. Según Thomson (Mexico before Cortez, 1933, p. 185; véase también E. W. Emmart—Notas al "Badianus Manuscript", 1940, p. 239), esta planta sería *Tagetes lucida* Cav., planta muy difundida en lugares templados de toda la República y conocida actualmente con el nombre de "pericón".

## CAPITULO CLIII

### *Del AHOYAC iyauhtli o yyauhtli oloroso*

Sería completamente semejante al anterior si no fuera por las raíces un poco más gruesas y las flores más pálidas y de olor más grato, de donde toma el nombre, parecido al que exhalan las manzanas macianas, que entre los españoles tienen nombre derivado del eneldo; además las nervaduras de las hojas son rectas. Sus propiedades son las mismas así como el suelo en que nace.

*Ahoyac-iyauhtli*: de *ahuayac*, oloroso, e *iyauhtli*, ya explicado.

*Iyauhtli* oloroso.

Pudiera ser una variedad o forma del mismo *Tagetes lucida*.